

Sunday octoechos	Октоих Воскрёсный
Tone 5 http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone5.html	Глас 5
Saturday evening - Great Vespers	В Субботу на Велицей Вечерни
After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.	
On "Lord, I have cried:", 10 stichera: 7 Resurrection Stichera and 3 of the Saint of the day, or 4 and 6 if the Saint is 'Feasted'. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory If there is no doxasticon, we chant Glory: , Minei, Now and ever , the dogmaticon of the tone.	На "Господи воззвах:" стихиры на 10: Воскрёсных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поём 4 стихиры Октоиха, и святому 6. Слава: Минеи, а И ныне: Богородичен первый, гласа.
A The resurrectional Stichera, tone 5:	Стихиры Воскрёсные, глас 5:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
By Thy precious Cross, O Christ, / Thou hast shamed the devil, / and by Thy Resurrection Thou hast blunted the sting of sin, / and saved us from the gates of death: / we glorify Thee, the Only-begotten One.	Честным Твоим Крестом, Христэ, / диавола посрамил еси, / и Воскресением Твоим жало греховное притупил еси, / и спасл еси ны от врат смертных: / славим Тя, Единородне.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждут праведницы, / дóндеже воздаси мне.
He who hath granted Resurrection to mankind, / was led as a sheep to the slaughter; / the princes of Hades trembled before Him and the gates of lamentations were lifted up; / for Christ the King of glory entered, / saying to those in bondage: 'Come forth!' / and to those in darkness: 'Reveal yourselves!	Воскресение дай рóду человеческому, / яко овчá на заколение ведéся, / устрашишася сегó князи áдстии, / и възшася вратá плачевная. / Вниде бо Царь славы Христóс, / глаголя сущим во úзах, изыдите: / и сущим во тьме, открьитесь.
Stichos: Out of the depths have I cried	Из глубины въззвах к Тебé,

unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Гѳсподи, / Гѳсподи, услыши глас мой.
O great wonder! / Having suffered in the flesh through his love for mankind, / the Creator of all things visible and invisible, / hath arisen immortal. / Come O ye descendents of the nations, / let us worship Him; for delivered from error by his compassion, / we have learned to hymn one God in three Hypostases.	Вѳлие чѳдо, / невидимых Содѳтель, за человеколюбіе плѳтию пострадав, / воскресѳ Безсмѳртный. / Приидіте отѳчества язык, Тому поклонімся: / благоутрѳбием бо Егѳ от прѳлести избѳвльшеся, / в Триѳх Ипостѳсах Едінаго Бѳга пѳти навѳкохом.
Other Verses by Anatolios, tone 5:	Ины стихиры, Анатолиевы, глас 5:
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѳдут ѳши Твоѳ / внѳмлюще гласу молѳния моего.
We offer unto Thee our evening worship, / O never-setting Light, / who in the flesh at the end of the ages, as in a mirror, shone through upon the world, / and descended even into Hades, / dispersing the darkness therein / and showing unto the nations the light of the Resurrection. / O Lord, Giver of light, glory be to Thee!	Вечѳрнее поклонѳние / принѳсим Тебѳ, Невечѳрнему Свѳту, / на концѳ веков, яко в зеркале плѳтию возсіявшему мірови, / и дѳже до ада низшѳдшему, / и тамѳ сѳщую тѳму разрушівшему, / и свет Воскресѳния языком показѳвшему: / Светодавче Гѳсподи, слава Тебѳ.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	ѳще беззакѳнія нѳзриши, Гѳсподи, Гѳсподи, кто постоит? / Яко у Тебѳ очищѳние есть.
Let us glorify Christ the author of our salvation; / for by his arising from the dead, / the world hath been saved from error; / the choir of Angels rejoiceth, / the error of demons fleeth, / fallen Adam ariseth, / and the devil hath been overthrown.	Начѳльника спасѳния нѳшего, / Христа славословим: / Тому бо из мѳртвых воскресшу, / мѳр от прѳлести спасѳн бысть. / Рѳдуется лик ѳнгельский, / бѳгает дѳмонов прѳлесть, / Адам падѳй востѳ, / диавол упразднѳся.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	ѳмене рѳди Твоегѳ потерпѳх Тя, Гѳсподи, потерпѳ душѳ моѳ в слѳво Твоѳ, / упѳвѳ душѳ моѳ на Гѳспода.
The watchmen were instructed by the	ѳже от кустодѳи научѳни бывѳху от

<p>lawless Ones / to conceal Christ's Resurrection / and taking money to say that 'while we slept the corpse was stolen from the grave.' / Who ever saw, or who ever heard of a corpse being stolen? / Especially one anointed yet naked, / and with its grave-clothes left in the tomb? / Be not deceived, O ye Jews, / learn from the sayings of the Prophets, / and know that He is truly the Redeemer of the world and All-powerful.</p>	<p>беззаконник, / покрыйте Христо́во Воста́ние, / и приимите сребреники, и рцѣте / яко нам спящим, из гроба украден бысть Мертвый. / Кто ви́де, кто слы́ша, мертвеца́ украдена когда́, / па́че же пома́зана и на́га, / оста́вльша и во гробе погребáльная Своя́? / Не прельщáйтесь иудее́, / навѣ́кните рече́нием проро́ческим, и уразуме́йте, / яко Той есть во́истинну Изба́витель ми́ра, и Всесы́льный.</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</p>
<p>O Lord, our Saviour, / Thou hast despoiled Hades and trampled on death; / enlightening the world by the precious Cross, / have mercy upon us.</p>	<p>Го́споди, ад плені́вый, / и смерть попра́вый, Спа́се наш, / просвети́вый ми́р Кресто́м честны́м, / поми́луй нас.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вление, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззаконі́й его́.</p>
<p>A1 Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалі́те Го́спода вси язы́цы, / Похвалі́те Его́ вси лю́дие.</p>
<p>Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Госпо́дня пребыва́ет во век.</p>
<p>Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>B</p>	
<p>B1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.</p>	<p>Стихи́ра из Минеи, если есть.</p>

<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion:</p> <p>In the Red Sea of old an image of the Bride who knew not wedlock was depicted. / There Moses manifested himself as the one who parted the sea, / here Gabriel is the servant of the marvel. / At that time Israel marched dry shod through the deep, / now the Virgin gives birth to Christ without seed. / The sea after Israel's passage remained untrodden; / the Blameless one after bearing Emmanuel remained incorrupt. / O God, who exists and is pre-eternal, / and hath appeared as man, have mercy on us.</p>	<p>Богородичен Догмáтик:</p> <p>В Чермнѣм мóри, / Неискусобра́чныя Невѣсты о́браз написáся иногдá: / тáмо Моисей, разделитель воды: / зде же Гаври́ил, служитель чудесé. / Тогда́ глубинú шéствова немóкрено Изрáиль; / ны́не же Христа́ родí безсéменно Дéва. / Мóре по прошéствиИ Изрáилеве пребы́сть непроходно; / Непорóчная по Рождествé Эмману́илеве пребы́сть Нетлénна. / Сый, и прѣжде Сый, / явлéйся, я́ко Человéк, / Бóже помíлуй нас.</p>
<p>Priest's prayer for the small entrance.</p>	<p>Моли́тва священника на малый вход.</p>
<p>O gladsome Light:</p>	<p>Таже, Свете Тихий:</p>
<p>Daily prokimenon:</p> <p>Saturday, tone 6:</p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p> <p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Прокимен дня:</p> <p>в субботу вечером, глас 6:</p> <p>Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</p> <p>Стих: Облечéся Госпóдь в síлу и препоя́сая.</p> <p>Стих: Ё́бо утвердí вселénную, я́же не подви́жится.</p> <p>Стих: Дóму Твоему́ подобáет святýня, Гóсподи, в долготу́ дний.</p>
<p>Then the usual litany.</p> <p>Vouchsafe, O Lord:</p> <p>The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer..</p>	<p>Затем ектения сугубая,</p> <p>Сподоби, Гóсподи:</p> <p>Ектения просíтельная.</p>

<p>Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex.</p> <p>Then Aposticha:</p>	<p>Если положена лития, поём стихиры на литии. Исхождение в притвор.</p> <p>Стихиры на стиховне:</p>
<p>С</p>	
<p>The Resurrection Aposticha, tone 5:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрёсны, глас 5:</p>
<p>With voices of song we magnify Thee, O Christ, / the Saviour incarnate, / yet not separated from heaven, / for as the Lord who lovest mankind / Thou hast suffered the cross and death for the sake of our race, / overthrowing the gates of Hades, / and rising on the third day, / saving our souls.</p>	<p>Тебѣ, Воплощённаго Спáса Христá, / и Небѣс неразлучívшася, / во гла́сех пѣний велича́ем, / я́ко Крест и смерть прия́л еси́ за род наш, / я́ко Человеколю́бец Господь, / испровѣргий áдова врата́, / триднёвно воскресл еси́, / спаса́я ду́ши на́ша.</p> <p>Ины стихиры, по алфавиту:</p>
<p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Господь воцарíся, / в лёпоту облечёся.</p>
<p>When Thy side was pierced, O Giver of life, / Thou didst pour forth streams of forgiveness, / of life and salvation for all; / Thou didst suffer death in the flesh, / granting unto us immortality, / and by dwelling in a grave Thou hast freed us, / gloriously raising us up with thyself as God; / wherefore we cry out to Thee: / O Lord, Lover of mankind, glory be to Thee!</p>	<p>Прободѣным Твоим ре́бром, Жизнода́вче, / то́ки оставлѣния всем источи́л еси́, / жи́зни и спасѣния: / плóтию же смерть восприя́л еси́, / безсме́ртие нам да́руя. / Всели́в же ся во гроб нас свободи́л еси́, / совоскреси́в с Собо́ю сла́вно, я́ко Бог. / Сего́ ра́ди вопи́ем: / Человеколю́бче Го́споди, сла́ва Тебѣ.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ёбо утверди́ вселѣнную, / я́же не подви́жется.</p>
<p>Wonderful is Thy crucifixion and Thy descent into Hades, / O Lover of mankind, / for having despoiled it and as God gloriously raised with Thyself / those who were captive therein, / Thou hast</p>	<p>Стра́нно Твоѣ распя́тие, / и ёже во ад соше́ствие, Человеколю́бче, е́сть: / плени́в бо егó, и дрѣвняя ю́зники / совоскреси́в с Собо́ю сла́вно, я́ко Бог, / рай отвѣрз, восприя́ти сего́</p>

opened Paradise and bidden them welcome. / So too grant unto us who glorify Thine Arising on the third day, / the forgiveness of our sins, / making us worthy to be inhabitants of Paradise, / as Thou alone art compassionate.	сподобил еси. / Тѣмже и нам, славящим Твое тридневное Восстание, / даруй очищение грехов: / рая жители сподобляя, / яко Един Благоутробен.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.
O Lover of mankind, / who for ours sakes didst accept to suffer the passion in the flesh, / and hast arisen from the dead on the third day, / heal the passions of our flesh, / and raise us up from our grievous transgressions, and save us.	Нас ради плотию страсть приимый, / и тридневен из мертвых воскресый, / плотския наша страсти исцели, / и возстави от прегрешений лютых, / Человеколюбче, и спаси нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.	Стихира из Минеи, если есть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
C2 Theotokion: Thou art the temple and portal, the palace and throne of the King, / O most honored Virgin, / through whom Christ the Lord, my Redeemer, / Who is the Sun of righteousness, / hath revealed Himself unto those who sleep in darkness, / deigning to enlighten those whom He hath fashioned in His image by His own hand. / Wherefore, O all-hymned one, / as thou hast acquired a mother's boldness before Him, / entreat Him without ceasing, that our souls be saved.	Богородичен: Храм и Дверь еси, / Палата и Престол Царев, / Дево Всечестная, / Еюже Избавитель мой, Христос Господь, / во тме спящим явися, / Солнце Сый правды, / просветити хотя, яже созда по образу Своему рукою Своею. / Темже, Всепетая, / яко Матерне дерзновение к Немю стяжавшая, / непрестанно моли / спастися душам нашим.
Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.	Таже, Нине отпускаеши и Трисвятое. По Отче наш:
Usualy, on a regular Sunday Vigil:	Тропарь отпустительный: В субботу

<p>O Theotokos and Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our souls. (thrice)</p> <p>Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice) Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice) Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once)</p>	<p>вечера:</p> <p>Богородице Дѣво, радуйся, / Благодѣтная Маріе, Господь с Тобой: / Благословѣна Ты в женах, и Благословѣн Плод чрева Твоего, / яко Спаса родила еси душ наших. (трижды)</p> <p>1: В субботу вечера: Богородице Дѣво, радуйся, (трижды) 2: Если один из двенадцати великих праздников поем тропарь праздника, D1 (трижды) 3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поем Богородице Дѣво, радуйся, (дважды) и тропарь праздника, (единожды)</p>
<p>At Matins</p>	<p>На Утрне</p>
<p>After the Six Psalms, we chant God is the Lord, tone 5.</p>	<p>В неделю (Воскресенье) на Утрени по Шестопсалмии: Бог Господь, и явися нам, глас 5.</p>
<p>E</p>	
<p>The resurrectional troparion is sung twice:</p>	<p>Тропарь Воскресный, дважды:</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 5: Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection. (twice)</p>	<p>Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождающееся на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взыти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим. (дважды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>E2 The second troparion (if there is one),</p>	<p>Тропарь второй (если есть), один</p>

once.	раз.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<p>E3 Theotokion, (once) same tone: Rejoice, impassible portal of the Lord! / Rejoice, rampart and protection of those who have recourse unto thee! / Rejoice, haven untouched by storms, / and who knowing not wedlock, / didst bear in the flesh thy Creator and God. / Cease not to intercede for those / who praise and worship thy Offspring.</p>	<p>Богородичен (один раз), глас тойже: Ра́дуйся, Двѣре Господня непроходи́мая; / ра́дуйся, стено́ и покрóве притека́ющим к Тебе́. / Ра́дуйся, необурева́емое пристáнище и неискусобра́чная, / ро́ждшая плóтию Творца́ Твоего́ и Бо́га. / Моля́щи не оскудева́й о воспева́ющих / и клáняющихся рождеству́ Твоему́.</p>
<p>F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).</p>	<p>Таже обычная стихословия Псалтира.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектения малая</p>
<p>F1 After the 1st chanting of the Psalter (Kathisma 2), these resurrectional sessional hymns, tone 5:</p>	<p>По 1-м стихословии, седальны Воскресны, глас 5:</p>
<p>Let us celebrate the Cross of the Lord, / let us honour His holy Burial with hymns, / and let us exulting, glorify His Resurrection. / For with Himself He hath raised the dead from their graves, / and as God having despoiled the dominion of death / and the might of the devil, / He hath shone forth light upon those in Hades.</p>	<p>Крест Господень похва́лим, / погребѣние Свято́е пѣсньми почтѣм, / и Воскресѣние Его́ препросла́вим, / я́ко совозста́ви ме́ртвыя от гроб, я́ко Бог, / пленѣв сме́рти держа́ву, и крѣпость диа́волу, / и су́щим во а́де свет возсия́.</p>
<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Стих: Воскресни́ Гбсподи́ Б́же мой, да вознесѣтся рука́ Твоя́, / не забуди́ убо́гих Твои́х до конца́.</p>
<p>O Lord, Thou who hast put death to death, was called dead; / Thou who hast emptied the tombs was placed in a tomb; / above, the soldiers stood guarding the grave, / below, Thou didst raise the dead from every age. / O Lord, All-powerful and Incomprehensible, glory be to Thee!</p>	<p>Гбсподи́ мертв наре́клся еси́, умертвѣвый сме́рть, / во грóбе положи́лся еси́, истощѣвый грóбы: / горѣ во́ини грóба стрежа́ху, / до́ле от ве́ка ме́ртвыя воскресѣл еси́. / Всеси́льне и Непостижи́ме Гбсподи́, сла́ва Тебе́.</p>

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion: Rejoice holy mountain upon which God hath walked; / Rejoice! living bush unconsumed by fire; / Rejoice! O only bridge of creation to God, / who leadeth mortals to eternal life; / Rejoice! Maiden undefiled, / who hath born without wedlock the salvation of our souls.</p>	<p>Богородичен: Ра́дуйся, Свята́я Горó и Богопроходная, / ра́дуйся, одушевлéнная купино́ и неопали́мая. / Ра́дуйся, Еди́на к Бо́гу ми́рови Мо́сте, / преводя́й ме́ртвыя к Ве́чному Живóту. / Ра́дуйся, Нетле́нная Отрокови́це, / неискусому́жно ро́ждшая Спасéние душ на́ших.</p>
<p>Polyeleos</p> <p>Then on high feasts, the Magnification is sung.</p>	<p>Полиелей.</p> <p>Затем в праздники поёт ся Величание.</p>
<p>G Then, Blessed are the blameless in the way.. . followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels</p>	<p>Затем, Под Воскрéсье, тропари "по Непорочных", глас 5: А́нгельский собóр удивѣся</p>
<p>Little litany</p>	<p>Ектения малая</p>
<p>H Then this Hypacoï; tone 5</p> <p>The Myrrh-bearing women, amazed in their minds by the vision of the Angel / yet enlightened in their souls by the divine Resurrection, / announced the glad tidings to the Apostles: / 'Proclaim ye among the nations the Resurrection of the Lord, / Who worketh in us through wonders, / and Who granteth unto us great mercy.</p>	<p>По непорочных ипакои, глас 5:</p> <p>А́нгельским зра́ком ум смуща́ющая, / и Божéственным воста́нием душе́ю просвеща́емы, / мвронóсицы апóстолом благовествова́ху: / возвестíte во язы́цех Воскрéсье, / Го́споду содействующу чудесы́, / пода́ющему нам ве́лию ми́лость.</p>
<p>H1 Seasonal Hymns.</p> <p>Songs of Ascent, tone 5, Antiphon 1, the verses being repeated:</p>	<p>Седальны.</p> <p>Степенна, глас 5.</p> <p>Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поём:</p>
<p>When I am troubled I sing to Thee like David, / O my Saviour: / Deliver my soul from a deceitful tongue.</p>	<p>Внегда́ скорбéти мне, / Дави́дски пою́ Тебé, Спа́се мой: / изба́ви ду́шу мою́ от язы́ка льсти́ваго.</p>

Blessed is the life of those who dwell in the desert places, / Divine love gives them wings.	Пусты́нным живóт блажéн есть, / Божéственным рачéнием воскриля́ющимся.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
By the Holy Spirit all things are unshaken, / both visible and invisible; / for He hath sovereign power, / being undeniably one of the Trinity.	Святýм Дúхом одержáтся вся, / вíдимая же с невíдимыми: / Самодержáвен бо сый, / Трóицы Едíн есть нелóжно.
I Prokimenon, tone 5: (Psalm 9:33,1) Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / for Thou art king unto the ages. Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.	Прокимен, глас 5: Воскресн́и, Гóсподи Бóже мой, да вознесéтся рука́ Твоя́, / я́ко Ты царствуеши во вéки. Стих: Исповéмся Тебé, Гóсподи, всем сéрдцем мо́им, повéм вся чудесá Твоя́.
Second prokimenon, Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Второй прокимен, Всякое дыхáние / да хвáлит Гóспода. Стих: Хвалíte Бóга во святýх Егó, хвалíte Егó в утвержéнии сýлы Егó.
J The appointed Resurrectional Gospel.	Евангелие Воскрéсно, и прочее по ряду.
Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come	глас 6: Воскресéние Христóво вíдевши, / поклонímся Святóму Гóсподу Иисýсу, / едíному безгрéшному. / Крестý Твоему́ поклоня́емся, Христé, / и святóе Воскресéние Твое́ поéм и слáвим: / Ты бо еси́ Бог наш, / рáзве Тебé ино́го не знаéм, / и́мя Твое́ имену́ем. / Приидíte вси вёрнии, / поклонímся Святóму Христóву Воскресéнию: / се бо при́де

to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.	крестом радость всему миру. / Всегда благословяще Господа, / поём Воскресение Его: / распятие бо претерпев, / смертью смерть разруши.
Psalm 50.	Псалом 50.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	По Воскресеньям: Молитвами Апостолов, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Молитвами Богородицы, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.
Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.	Таже, глас 6: Помилуй мя, Боже, / по велицей милости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие мое.
II Then, this sticheron: Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.	Стихира Воскресная: Воскрес Иисус от гроба, / якоже прорече, / даде нам живот вечный / и велию милость.
Then, the Prayer: Save, O God, Thy people., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...	Диакон: Спаси, Боже, люди Твоя..., Иерей: возглас: Милостию и щедротами..
K	
The Canons: Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being	Каноны: Первый – Воскресный на 4, второй – Крестовоскресный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если празднуется святой на 6, то:

<p>celebrated, then: the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.</p>	<p>Воскрѣсный на 4 Крестовоскрѣсный на 2 Богородичен на 2.</p>
<p>Canon of the Resurrection, tone 5:</p>	<p>Канон Воскрѣсен, глас 5:</p>
<p>Ode 1</p> <p>Irmos: Christ, who with a lofty arm / bringeth wars to naught, / hath shaken horse and rider in the Red Sea; / but Israel He saved / as they sang a song, / a song of victory.</p>	<p>Песнь 1</p> <p>Ирмос: Коня и всадника в море Чермное, / сокрушаяй брани / мышцею высокою, / Христос истрясе, / Израиля же спасе, / победную песнь поюща.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>O Benefactor Christ, the Assembly of the Jews showed no beneficent love for Thee, but bearing thorns crowned Thee, the Author of our race, who hath abolished the punishment of tares.</p>	<p>Тебе терноносный еврейский сонм, / любве, Благодетелю, к Тебе не сохрань матерния, Христѣ, венча, / родоначальника разрешающа терновное запрещение.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>O Giver of life, without falling Thou, O Sinless One, didst descend into the pit and raise me up who had fallen. Thou didst endure my foul-smelling corruption unsullied, and hath made me sweet- smelling with the myrrh of Thy divine nature.</p>	<p>Воздвигл еси мя падшаго в ров, / преклонься, Жизнодавче Безгрешне: / и моя злосмрадныя тли, Христѣ, претерпев неискушенно, / Божественнаго Существа миром мя облагоухал еси.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: The curse is abolished, and sorrow hath ceased, for the Blessed One, full of Grace, hath made joy dawn upon the faithful, bringing forth a flower, Christ, as a blessing unto all the ends of the earth.</p>	<p>Богородичен: Разрешися клятва, печаль преста: / Благословенная бо и Благодатная, / верным радость возсия, / благословение всем концем цветоносящи Христа.</p>
<p>Another Canon of the Cross &</p>	<p>Другий канон Крестовоскрѣсен,</p>

<p>Resurrection, tone 5: (Ode 1: Irmos:)</p>	<p>глас 5: (Песнь 1: Ирмос: Спасителю Бóгу:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>To Him who was nailed of His own free will to the Cross and through the Cross freed the fallen one from the ancient curse, to Him alone let us sing, for He is glorified.</p>	<p>Йже во́лею на кресте́ пригвожде́нному плóтию, / и дрéвняго от изрече́ния дрéвом па́дшаго свобóждшему, / Тому́ Еди́ному воспо́йм: я́ко просла́вился.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>Unto Christ, the Dead One, who hath risen from the tomb and raised together with Himself the fallen one and adorned him by seating him with the Father, to Him alone let us sing, for He is glorified.</p>	<p>Йже из грóба мертвецу́ воскрeсшу Христу́, и па́дшаго совозста́вившу, / и соседéнием Отéческим украси́вшему, / Тому́ Еди́ному воспо́йм: я́ко просла́вился.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O Immaculate Mother of God, we beseech thee to unceasingly implore God who was incarnate from thee, yet never absent from His Father's bosom, to save those whom He hath fashioned from every besetting calamity.</p>	<p>Богородичен: Пречи́стая Ма́ти Бóжия, из Тебе́ вопло́щемуся, / и от недр Роди́теля не разлу́чшемуся Бóгу, / непреста́нно моли́ся, / от вся́каго обстоя́ния спасти́, ихже созда́.</p>
<p>Canon of the All-holy Theotokos, the acrostic whereof is: (Irmos:)</p>	<p>Ин канон Пресвятей Богоро́дице, [Его́же краестрочие: Свет ро́ждшая, просвети́ мя Де́во], глас 5. (Песнь 1: Ирмос: Коня и всадника в море Чермное:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>O all-immaculate One, implore Christ, the light who dwelt in thee and enlightened the world with the rays of His Godhead,</p>	<p>Свeта всeльшагося в Тя, Пречи́стая, / и просвeщшаго мiр лучáми Божества́, / Христа́ моли́, /</p>

to enlighten all those who hymn thee, O Virgin Theotokos.	просветіти вся пою́щія Тя, Ма́ти Де́во.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спасі нас.
O Full of grace, thou art made fair by the beauty of the virtues, and hast received by the overshadowing of the Spirit the comeliness that bestoweth beauty, O all-pure One, and maketh the universe radiant.	Я́ко украша́ема добро́тою добродѣтелей, Благода́тная, / добротво́рное благоле́пие луче́ю Ду́ха, / подъя́ла еси́, Всечи́стая, вся́ческая удобри́вшего.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спасі нас.
O Virgin, the bush on Sinai foreshadowing thee of old, was not consumed though mingled with fire; for beyond understanding as a Virgin thou didst bear a child and yet remain a Virgin, O Virgin Mother.	Тебе́ дрѣвле прообра́зующи купина́ в Сина́и, / не опали́ся, Де́во, огню́ присовоку́пльшися: / Де́ва бо родила́ еси́, и Де́ва пребыла́ еси́, / па́че смы́сла Ма́ти Де́во.
Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.	Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.
Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: Thou didst establish the earth from nothing / by Thy command, / and hath raised it even though it hath been / ungovernably dragged down; / establish Thy Church on the unshakeable rock of Thy commandments, O Christ, / who alone art good / and the lover of mankind.	Песнь 3 Ирмос: Водрузи́вый на ничесом́же зѣмлю повелѣнием Твои́м, / и повѣсивый неодо́ержимо тяготе́ющую / на недви́жимем, Христе́, ка́мени за́поведей Твои́х, / Це́рковь Твою́ утверди́, Еди́не Бла́же и Человеколю́бче.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Unto Thee O Christ, Who worked the wondrous miracle in the wilderness, the ungrateful children of Israel, who had suckled honey from the rocks, offered gall, and in exchange for Thy deeds of	Желчь́ у́бо и́же из ка́мене мед ссавшии, / в пусты́ни чудодо́йствовавшему Тебе́ принесо́ша, Христе́: / о́цет же за ма́нну воз благоде́яние Ти возда́ша /

goodness offered vinegar instead of manna.	óтроцы Израíилевы неблагодárнии.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
They who of old were protected by a cloud of light, laid Christ, who is life, in a tomb; but by Thine own power Thou didst arise and grant unto all the faithful the radiance of the Spirit, which mystically overshadows them from above.	Й́же дрéвле световíдным о́блаком покрывáеми, / Живóт во грóбе Христа́ положи́ша: / но самовла́стно воскрeс, всем вeрным подаде́ / та́йно осеня́ющее свýше Ду́ха сия́ние.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Without wedlock and without the pain of childbirth thou hast become the Mother of Him Who shone forth from the incorrupt Father through thee; Since thou didst bear the Word made flesh, with Orthodox belief we proclaim thee to be the Mother of God.	Богородичен: Ты Ма́ти Бо́жия несочета́нно родила́ еси́, / Й́же от Нетле́нна Отца́ возсия́вшего, кроме́ боле́зней ма́терних: / те́мже Тя, Богоро́дицу, воплоще́нна бо родила́ еси́ Сло́ва, / правосла́вно пропове́дуем.
Canon of the Cross & Resurrection: (Irmos:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Силою Креста Твоего́ Христé:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Thou hast arisen from the tomb, O Christ, giver of life, delivering from the corruption of death those who hymn Thy voluntary crucifixion.	Воскрeсл еси́ от грóба, Христé, / тли сме́ртныя изба́вь / воспева́ющих, Жизнода́вче, во́льное Твое́ распя́тие.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
The Myrrh-bearing women were hastening to anoint Thy body, O Christ, and not finding it they returned hymning Thine Arising.	Помáзати мвром тéло Твое́ мвроно́сицы, Христé, тща́хуся, / и не обрeтша возврати́шася, / воспева́юща Твое́ Воста́ние.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

<p>Theotokion: O pure one, implore without ceasing the one who was incarnate from thy loins that those who hymn thee, O pure Virgin, may be delivered from the snares of the devil.</p>	<p>Богородичен: Моли́ непреста́нно, Чи́стая, / воплоще́ннаго из боку́ Твоёю, / изба́вити от ле́сти диа́воли, / воспева́ющия Тя, Де́ву Чи́стую.</p>
<p>Canon of the Theotokos, (Irmos:)</p>	<p>Ин, Богоро́дице, (Ирмос: Водрузивый на ничесомже:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Thou hast now most clearly been revealed, O honoured Virgin, to be the ladder by which the Most High came down to restore corrupted nature. For through thee the supremely good One was well-pleased to be joined to the world.</p>	<p>Ле́ствица, Ё́юже к нам снiде Вbшний, / истлeвшее естество́ испрaвити, / Ты явственнo, Чи́стая, всем ны́не ви́дена была́ еси́: / Тобо́ю бо Преблагий мiрови бесeдовати благоволи́.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>The mystery which was ordained of old and foreseen before time began by God Who knoweth all things, hath now, in the latter days been made manifest, fulfilled in thy womb, O most immaculate one. <i>(from our book)</i></p>	<p>Ё́же дрeвле предустaвленное, Де́во, таинство, / и прeжде век провидимое вся ве́дущему Бо́гу, / ле́том ны́не напоследок в ложесна́х Твои́х, Всенепоро́чная, / конeц приeм яви́ся.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>The condemnation of the ancient curse hath been absolved through thee, O all-pure Virgin, for in His exceeding goodness the Lord, having come forth from thee, hath poured forth His blessings unto all, O praise-worthy One.</p>	<p>Разреши́ся кля́твы дрeвня́я осужде́ние / Твои́м ходата́йством, Де́во Пречи́стая: / из Тебе́ бо Госпо́дь явля́ся, / всем благослове́ние, я́ко Преблагий, источи́, / Еди́на челове́ков удобре́ние.</p>
<p>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</p>	<p>Завершается катавасией.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектения малая</p>

<p>Ode 4</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: Abakum, prophetically apprehending / Thy divine self-emptying, O Christ, / cried out to Thee in awe: / Thou hast come for the salvation / of Thy people; / to save Thine anointed Ones.</p>	<p>Песнь 4</p> <p>Ирмос: Божественное Твое разумев истощание / прозорливо, Аввакум, Христе, со трепетом вопияше Тебе: / во Спасение людей Твоих / спасти помазанныя Твоя пришел еси.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>O Good One, Through wood Thou didst sweeten the bitter waters of Mara as if in an icon prefiguring Thy immaculate Cross, the wood which rectifies the bitter taste of sin.</p>	<p>Яже от Мерры горчайшыя воды, / яко во образе проначертая Пречистый Крест Твой, Блаже, / греховное умерщвляющ вкушение, / древом усладил еси.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>Thou didst accept a Cross, O my Saviour, for the tree of knowledge of good and evil, gall for sweet provender; while for the corruption of death Thou didst shed Thy divine blood.</p>	<p>Крест за древо разумное, / за сладкую же пищу желчь, Спасе мой, приял еси, / за тление же смерти кровь Твою Божественную излил еси.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Without wedlock and without corruption didst thou conceive in thy womb, and in giving birth without the pains of labour, thou didst bare God in the flesh, and after giving birth remained a Virgin.</p>	<p>Богородичен: Кроме убо сочетания зачала еси нетленно во чреве, / и без болезни родила еси, / и по Рождестве, Дева, Бога плотию рождши, сохранилася еси.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection: (Irmos:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Услышах слух Силы Креста:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>When the Cross was fixed in the earth on Golgotha, the bars were smashed and the</p>	<p>Яко водрузился на земли на лобнем Крест, / сокрушишася верей и</p>

eternal gate-keepers cried aloud: 'Glory to Thy power, O Lord!'	вратницы вѣчнии, / и возопѣша: слава силе Твоѣй, Гѳсподи.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Гѳсподи Кресту Твоему честному и Воскресѣнию.
When the Saviour descended to the those in bonds as one dead, the dead from every age arose with Him and cried: 'Glory to Thy power, O Lord!'	Яко снѣде Спас к связанным яко мертв, / совоскресѡша с Ним ѡже от вѣка умѣршии, / и возопѣша: слава силе Твоѣй, Гѳсподи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: The Virgin hath given birth without knowing the birth-pangs of a mother, but a mother hath she been shown to be and a virgin hath she remained; hymning her we cry: 'Rejoice!, O Mother of God!'	Богородичен: Дѣва родѣ, и матерских не познѡ: / но Мати ѡбо есть, Дѣва же пребѣсть: / Юже воспевающе, радуйся, Богородице, взываем.
Canon of the Theotokos: (Irmos:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Божественное Твое:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Devoutly confessing thee with heart, mind, soul and voice, as truly the Theotokos, O pure Virgin, I gather the fruit of salvation and am saved by thine intercessions.	Сѣрдцем и умом, душею же и усты / исповѣдую всеблагочестно Тя, Богородицу воистинну, Чѣстая, / спасѣния плод объѣмля, / и спасаюся Дѣво, молитвами Твоими.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
He that created the universe from nothing, hath been well-pleased as benefactor to be fashioned from thee, O pure one. for the salvation of those who with faith and love hymn thee, O all-spotless One.	Сздавый от не сущих всяческая, / от Тебѣ, Чѣстая, создѡтися яко Благодѣтель, благоволи, / на Спасѣние верою и любовью Тя поющих, Всенепорочная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The choirs beyond this world hymn thy offspring, O all-spotless One, rejoicing at	Поют Твое Рождество, Всенепорочная, премѣрнии лица, /

the salvation of those who believe thee to be the true Theotokos, O Virgin undefiled.	спасѣнию радующеся, / Истинную Богородицу мудрствующих Тя, Дѣво Несквѣрная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Isaiah named thee the staff from which, for our sakes, sprung forth a fair flower, Christ God, for the salvation of those who with faith and love have recourse unto thy protection.	Тя Жезл Исѣаиа именовѣ, / от Негоже прозябѣ нам краснѣй Цвѣт, Христос Бог, / на Спасѣние верою и любовію притекающих к Покрову Твоему.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 5 Canon of the Resurrection Irmos: To Thee, clothed with light as with a garment, / I rise early and cry out: / Enlighten my darkened soul, / O Christ, / for Thou alone art compassionate.	Песнь 5 Ирмос: Одейся Свѣтом, яко ризою, / к Тебѣ утреннюю, и Тебѣ зову: / душу мою просвети омраченную, Христѣ, / яко Един Благоутробен.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The Lord of glory in a form without glory, is voluntarily hung dishonored on the tree and thus ineffably procured for me divine glory.	Иже славы Господь в неслѣвне зраце, / на дрѣве обезчещен волею висит, / о божественней мне славе несказанно промышляя.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou, O Christ, hast clothed me with incorruption, having incorruptibly tasted in the flesh the corruption of death, and dawning forth from the grave on the third day.	Ты мя преоблѣкл еси в нетлѣние, Христѣ, / тли смертныя неистлѣнно плотию вкуш, / и возсияв из гроба тридневен.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Having given birth without seed to Christ, who is our justice and redemption, O Theotokos,	Богородичен: Ты правду же и избавление нам рождши Христа без семени, / свободно

<p>thou hast freed our Forefather's nature from the curse.</p>	<p>содѣяла еси́ от кля́твы, Богоро́дице, естество́ пра́отца.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Утренююще вопи́ем Ти:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</p>
<p>Thine outstretched hands upon the tree, O our Saviour, call all to Thyself as Thou alone lovest mankind.</p>	<p>Просте́рл еси́ длáни, Спа́се наш, на дрéве, / вся призывáя к Себé, я́ко Человеколю́бец.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</p>
<p>Thou hast despoiled Hades, O our Saviour, and by Thy burial and Thy Resurrection hast Thou filled all things with joy.</p>	<p>Пленíл еси́ ад, Спа́се мой, Твои́м погребéнием, / и Твои́м Воскресе́нием ра́дости вся испóлнил еси́.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</p>
<p><i>3rd troparion</i></p> <p>Rising from the tomb on the third day, O Bestower of life, Thou didst pour forth imperishable immortality upon all.</p> <p><i>(from our book)</i></p>	<p>Воскрéс от грóба триднёвно, Жизнода́вче, / и всем источíл еси́ безсме́ртие неги́блющее.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: We sing thy praises as a Virgin after child-birth, O Theotokos; for thou hast borne unto all the world God the Word in the flesh.</p>	<p>Богородичен: Дéву по Рождествé воспевáем Тя, Богоро́дице: / Ты бо Бо́га Сло́ва плóтию мíрови родилá еси́.</p>
<p>Canon of the Theotokos: (Irmos:)</p>	<p>Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Оде́йся светом:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богоро́дице, спасí нас.</p>
<p>All the Prophets clearly announced thee</p>	<p>Вси проро́цы Тя я́ве</p>

beforehand, O All-Honoured Theotokos; for thou alone, O pure one, wast found to be wholly blameless.	предвозвести́ша / хотя́щую бы́ти Бо́жию Ма́терь, Богоро́дице Чы́стая: / еди́на бо обре́лася еси́, Чы́стая, совершенство́нна Непоро́чная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O All-Honoured one, we acknowledge thee to be the illumined cloud of living water which rained down upon us thy despairing people, Christ the shower of incorruption.	Свѣтел о́блак Тя живо́тныя во́ды, / нам ту́чу нетле́ния Христа́ одожди́вший отча́янным, / Чы́стая, познава́ем.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
God, who alone is compassionate dwelt in thee, and loved thee as one close to Him. O thou wholly good and blameless One, sealing thy purity with virginity.	Я́ко близ всю Тя до́бру и непоро́чну, / запечатле́нну де́вством чы́сте возлюби́, / в Тя Всели́выйся Бог, я́ко еди́н Благоутро́бен.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: Calm the raging sea of the passions, / O Master Christ, / with its soul-destroying surges, / and lead me up from corruption / as Thou alone art compassionate.	Песнь 6 Ирмос: Неисто́вствующееся бу́рею душетле́нною, / Влады́ко Христе́, страсте́й мо́ре укроти́, / и от тли возведи́ мя, я́ко Благоутро́бен.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
The Ancestor of mankind, O Master Christ, descended into corruption through tasting the forbidden fruit, but was restored to life through Thy Passion.	В тле́ние попо́лзся родонача́льник, Влады́ко Христе́, / преслу́шаннаго бра́шна вкуш, / и к живото́у возведе́н бысть стра́стию Твое́ю.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Thou, who art Life, descended into Hades, O Master Christ, and by becoming	Живо́т низше́л еси́ ко а́ду, Влады́ко Христе́, / и тле́ние растле́вшему

corruption to the corrupter, through death Thou hast become the source of the Resurrection.	быв, / тлѣнием источил еси Воскресѣние.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: The Virgin hath given birth to a child and after child-birth remained pure, and as a truly Virgin Mother cradled Him who holdeth the universe in His hands.	Богородичен: Дѣва родѣ, и рѣждши пребѣсть чиста, / на руку носящаго всяческа, / яко войстинну Дѣва Мати понѣсшая.
Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Обыде мы бездна:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресѣнию.
Thou hast stretched out Thy hands, gathering together the companies of the nations, separated far from Thee, O Christ our God, by Thy life-bearing Cross, for Thou lovest mankind.	Простѣрл еси длани Твоѣ, собирая далѣче расточѣнная / язык Твоѣх собрания, Христѣ Бѣже наш, / живонѣсным Крестом Твоим, яко Человеколѣбец.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресѣнию.
Thou hast despoiled death and shattered the gates of Hades; while Adam, released from his chains, cried out to Thee: 'Thy right hand hath saved me, O Lord!'	Пленѣл еси смерть, и врата ада сокрушил еси, / Адам же связанный разрешен быв, вопиаше Тебѣ: / Спасѣ мя десница Твоя, Господи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O Mary, glory of the Orthodox, we fittingly glorify thee as the bush that remained unburned, the mountain and the living ladder, and the gate of heaven.	Богородичен: Купину Тя неопалиму, / и гору, и лѣствицу одушевлену, / и врата небесная достойно славим, / Маріе славная, православных похвало.
Canon of the Theotokos (Irmos: (Same as the foregoing))	Ин, Богородице: (Ирмос: Неистовствующея бурю:)

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
When He who is the cause of all, giving existence to all, took flesh like unto our flesh, He had thee as the cause of this wonder, O all-undefiled Theotokos.	Йже все́му вино́вный, и е́же бы́ти всем пода́вый, / я́ко вино́вну имя́ше воплоща́емь, е́же по нам, / Тя, Богома́ти Всенепоро́чная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
We know thee, O All-spotless one, to be a source brimming with life-giving healing for those who with faith have recourse to thy far-famed protection, O Sovereign Lady.	Исцелéний, Влады́чице, душепита́тельный то́чащий исто́чник / ве́рно притека́ющим к покрóву Твоему́ благосла́вному, / ве́мы Тя, Всенепоро́чная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
For us Thou didst bring forth the Giver of life, the source of our salvation, who bestoweth eternal redemption upon those who proclaim thee to be the true Mother of God.	Спасéнию вино́вна Жизнода́вца родила́ еси́ нам, / ве́чное избавлéние да́рующаго, / Истинную Богорóдицу Тя проповéдающим.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
K1 Kontakion, tone 5	Кондак, глас 5. Подобен: Собезначáльное Слово:
Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'	Ко áду, Спа́се мой, соше́л еси́, / и врата́ сокруши́вый я́ко все́илен, / умéрших, я́ко Созда́тель, совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче; / те́мже вси зове́м: / спаси́ нас, Го́споди.
K2 Icos: When The women heard the Angel's words, they cast away their lamentation and became radiantly joyful,	Икос: Услы́шавша жены́ áнгеловы глаго́лы, отложи́ша рыда́ние, / ра́достны бы́вша и трéпетны, у́жас

<p>trembling as they beheld the Resurrection. Christ drew near to them saying 'Come and see, Rejoice! take courage, I have overcome the world and set free the prisoners held in the bondage of Hades. Hurry then to the Disciples, and take unto them this message: Lo, I go before you to preach in the cities of Galilee.' Wherefore we all cry unto Thee: 'Save us, O Lord!'</p>	<p>бо видеша, / и се Христос приближися к ним, глаголя: еже, радуйтеся, / держайте, Аз мира победих, и узники свободих, / потщитесь убо ко учеником, возвещающа им: / яко варяю вы во граде Галилейстем, еже проповедати. / Темже вси Тебе зовем: спаси нас, Господи.</p>
<p>Ode 7</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: The highly exalted Lord of our fathers / quenched the flame, / and rained dew upon the Youths / as they sang in harmony: / O God, blessed art Thou!</p>	<p>Песнь 7</p> <p>Ирмос: Превозносимый отец Господь / пламень угаси, отроки ороси, согласно поющия: / Боже, благословен еси.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>Wrapped in flesh, like unto bait draping a hook, Thou didst hurl down the serpent by Thy divine power raising up those who cry: 'O God, blessed art Thou!'</p>	<p>Плотию обложься якоже на удице льщения, / Божественною Твоею силою змия низвлекл еси / возводя вопиющия: Боже, благословен еси.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>The Unbounded One, who brought into being the boundless creation of the universe, is hidden in the flesh in a tomb. To Him we all sing: 'O God, blessed art Thou!'</p>	<p>Земли непроходное осуществавый составление, / во гробе покрывается плотию Невместимый. / Емуже вси поем: Боже, благословен еси.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O All-blameless one, thou hast borne in one Hypostasis two natures, God incarnate. To Him we all sing: 'O God, blessed art Thou!'</p>	<p>Богородичен: Едину убо Ипостась во Двою Естеству, Всенепорочная / родила еси Воплощеннаго Бога. / Емуже вси поем: Боже, благословен еси.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection</p>	<p>Ин, Кресту:</p>

(Irmos:)	(Ирмос: В печи огненной песнословцы:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Thou hast destroyed the error of idols through the tree of the Cross; blessed art Thou, O God of our Fathers.	И́же дре́вом крестным и́дольскую прелесть разреши́вый, / благослове́н Бог оте́ц на́ших.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Thou didst arise from the dead, and with Thee raised those in Hades; blessed art Thou, O God of our Fathers.	Воскреси́й из ме́ртвых, и су́щия во а́де совоздвигну́вый, / благослове́н Бог оте́ц на́ших.
<i>3rd troparion</i> Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
O Christ, Thou blessed God of our fathers, by Thy death Thou didst destroy the dominion of death. (from our book)	Твоею́ сме́ртию Христе́, сме́ртную разо́рь держа́ву, / благослове́н Бог оте́ц на́ших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Thou wast born of a Virgin, and revealed her to be the Theotokos; blessed art Thou, O God of our Fathers.	Богородичен: И́же от Де́вы ро́ждься, и Богоро́дицу Сию́ показáвый, / благослове́н Бог оте́ц на́ших.
Canon. of the Theotokos (Irmos:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Превозно́смый отцев:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The Boundless One, who remaineth unchanged, was in His Hypostasis united to flesh in thee the All-holy One. He alone is blessed and compassionate.	Неопределе́нный пребы́в Непрело́жен, / плоти́ по Ипостáси соедини́ся, я́ко Благоутро́бен, в Тебе́ Пресвяте́й: / И́же Еди́н благослове́н Бог оте́ц на́ших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

O Sovereign Lady, Theotokos, with one voice we glorify thee, the all-spotless bride and throne of thy Creator; to Him we all sing: 'Blessed art Thou, O God.'	Невѣсту Тя Всенепорѣчную, Богородице Владычице, согласно славим и Престол Зиждителя Твоего. / Емуже вси поем: Бже, благословен еси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Made pure by the Spirit, O Virgin, thou didst become the Mother of the King of all, who hath fashioned thee; to Him we all sing: 'Blessed art Thou, O God.'	Мати всех Царя, / очистиши Духом, Дево, была еси, Тебе Создавшего. / Емуже вси поем: Бже, благословен еси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The Lord saved me, O Immaculate Theotokos, having clothed Himself in the garment of the flesh He took from thee; to Him we all sing: 'Blessed art Thou, O God.'	Спасе мя Господь, Богомати Пречистая, / одеждо плоти из Тебе одевая. / Емуже вси поем: Бже, благословен еси.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 8 Canon of the Resurrection Irmos: The Youths in the fiery furnace, / dancing and calling unto all creation, / sang unto Thee the Creator of all: / All ye works praise ye the Lord, / and highly exalt Him unto all the ages.	Песнь 8 Ирмос: Тебе, Вседетелю, / в пещи отроцы, всемирный лик сплетше, пояху: / дела всякая, Господа пойте / и превозносите во вся веки.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
As if it was not willed by Thee, Thou didst pray that the cup of Thy saving Passion might pass; revealing thereby that Thou bearest two wills, O Christ, corresponding to Thy two natures, unto the ages.	Ты о вольней спасительныя страсти помолился еси чаши, якоже невольней: / два хотения, двема бо по коемуждо носиши существа, Христе, во веки.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection,	Припев: Слава Господи, святому

O Lord!	Воскресѣнію Твоему́.
At Thy descent, O Christ, Hades became an object of derision disgorging all those who of old had been slain by the devil's deception and who now highly exalt Thee unto all the ages.	Твоимъ вседѣтельнымъ схождѣніемъ адъ, Христѣ, поруганный / изблевався, яже дрѣвле лѣстию умерщвлѣнныя, / Тебѣ превозносящія во вся вѣки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O Virgin, who beyond all understanding hath, by the Word, given birth to the Lord as both God and man, and yet remaineth a virgin, all we His works bless thee and highly exalt thee unto all the ages.	Богородичен: Тя яже паче ума / богомужне Словомъ Родшюю Господа, и дѣвствующую, / вся дела, Дѣво, благословимъ, и превозносимъ во вся вѣки.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Из Отца прежде век:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Christ God, who willingly stretched forth His hands upon the cross and hath broken open the bonds of death; praise Him, ye priests, and highly exalt Him ye peoples, unto all the ages.	Иже на Кресте волею длани простершаго, / и узы смертныя разрушившаго Христа Бога, / священницы пойте, людие превозносите во вся вѣки.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Christ God, who didst dawn from the tomb like a bridegroom, appearing to the Myrrh-bearing women and proclaiming unto them the tidings of great joy; praise Him, ye priests, and highly exalt Him ye peoples, unto all the ages.	Иже яко Жениха из гроба возсиявшаго Христа Бога, / и мвроносицамъ явльшагося, и радость темъ провещавша, / священницы пойте, людие превозносите во вся вѣки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou hast been revealed, O pure Theotokos, as higher than the Cherubim, for in thy womb thou didst carry Him who rides upon	Богородичен: Херувимъ превышши явилася еси, Богородице Чистая, / во чреве Твоемъ, Иже на техъ носимаго

<p>them. With the Bodiless Powers we mortals glorify Him unto all the ages.</p>	<p>понéвши: / Егóже со безплóтными челове́цы славослóвим во вся вéки.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos:)</p>	<p>Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Тебé Вседетелю в пеци:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Now the grief of the first-parents has ceased, since thou, God’s Mother, hast given birth to joy; therefore unceasingly we hymn thee, O Virgin, and highly exalt thee unto all the ages.</p>	<p>Преста́ ны́не я́же праóтчая печа́ль, / ра́дость приéмши Ти Богома́терни. / Тёмже непреста́нно поём Тя, Де́во, / и превозно́сим во вся вéки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>The host of the Bodiless Powers sings praises with us of thine incomprehensible child-bearing, O Virgin; With one voice and with love we, with them, highly exalt thy child-bearing unto all the ages.</p>	<p>Поёт с на́ми безплóтных собо́р, Де́во, / Рожде́ствó Твоё непостижи́мое, / еди́н лик соста́вльше любóвию, / и превозно́сяще Егó во вéки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>A translucent stream of immortality hath issued forth from thee, O Maiden, the Lord of all, who cleanseth away the filth of sin from those who hymn thee with faith and who highly exalt thee unto all the ages.</p>	<p>Стру́я прозра́чная безсме́ртия, Отрокови́це, из Тебé изы́де, / Ё́же всех Госпо́дь, / скве́рну омы́вая ве́рою Тя пою́щих, / и превозно́сящих во вся вéки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>We confess thee, O Virgin, to be in truth, a divine and radiant throne, and a tabernacle of grace, for thou didst receive the Word of the Father; whom we highly exalt unto all the ages.</p>	<p>Божéственный вои́стинну, и светоно́сный Престо́л, / и скрижа́ли благода́ти испове́дуем Тя, / Сло́во, Де́во, О́тчее я́ко приёмшую: / Егóже превозно́сим во вся вéки.</p>
<p>After the Troparia from the Menaion for the 8th ode , we sing:</p>	<p>После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём:</p>

<p>L Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.</p>	<p>Хва́лим, благосло́вим, покло́няемся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.</p>
<p>And then the appointed Katavasia:</p>	<p>Катавасия.</p>
<p>Then,</p> <p>Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.</p> <p>and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim:</p> <p>Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.</p>	<p>Таже,</p> <p>Диакон: Богоро́дицу и Ма́терь Свѣта в пе́снях возвели́чим.</p> <p>И песнь Богоро́дицы: Вели́чит душа́ моя́ Го́спода:,</p> <p>с припевом: Честне́йшую Херуви́м:</p> <p>В двенадесяты́е праздни́ки вместо песни Богоро́дицы пою́тся особы́е праздни́чные песнопения. Праздни́чные припевы на 9-й песни помеща́ются все вместе в Псалти́ри (и Мало́й, и Следова́нной) и в Ирмологионе, а отде́льно - на ряду́ в службе́.</p>
<p>M Ode 9</p> <p>Canon of the Resurrection</p> <p>Irmos: O Isaiah, dance now and be glad! / The Virgin hath conceived, / and she hath borne a Son, Emmanuel, / who is both God and man; / and Orient is His name; / Him we magnify, and thee O Virgin we call blessed.</p>	<p>Песнь 9</p> <p>Ирмос: Иса́ие, ликуй, / Де́ва имé во чре́ве / и роди́ Сы́на Емману́ила, / Бо́га же и Чело́века, / Восто́к и́мя Емý, / Егó же велича́юще, / Де́ву у́блажа́ем.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>O Master Christ, Thou hast assumed the nature of fallen man, wholly joined to Him from a virgin womb, but alone not sharing in sin, Thou hast freed the whole of Him from corruption by Thine undefiled passion.</p>	<p>Па́дшаго чело́века восприя́л еси́, Влады́ко Христе́, из ложе́н Деви́ческих / всему́ совоку́плься, греху́ же ни еди́ному прича́сья: / всегó от ислéния Ты свободи́л еси́ пречи́стыми Твои́ми страстьми́.</p>

<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>O Master Christ God, by the blood which flowed from Thy immaculate and life-giving side, sacrifice to idols hath ceased, and all the earth offers unto Thee the sacrifice of praise.</p>	<p>Богото́чною кро́вию исто́щенною, Влады́ко Христе́, / от Твои́х пречи́стых ребр и живото́ворящих, / же́ртва у́бо преста́ идо́льская, / вся же земля́ Тебе́ хвале́ния же́ртву прино́сит.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвя́тая Богороди́це, спаси́ нас.</p>
<p>The pure and holy Maiden did not reveal God without a body, nor yet a mere man, but both a perfect man and in truth perfect God, Whom we magnify together with the Father and the Spirit.</p>	<p>Богородичен: Не Бо́га безплóтна, ни́же па́ки челове́ка прóста / произведе́ Чи́стая Отрокови́ца, и Нескве́рная: / но Челове́ка соверше́нна, и нелóжно соверше́нна Бо́га. / Его́же велича́ем со Отце́м же и Ду́хом.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Тя па́че ума:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</p>
<p>Thou didst endure sufferings on the Cross and by Thy death destroyed the power of Hades; with Orthodox belief we the faithful magnify Thee.</p>	<p>Тебе́ И́же на Кресте́ страсть поды́мшаго, / и а́дову си́лу сме́ртию сокруши́вшаго, / ве́рнии правосла́вно велича́ем.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</p>
<p>Thou didst rise from the tomb on the third day, despoiling Hades and enlightening the world; we the faithful with one mind magnify Thee.</p>	<p>Тебе́ из грóба тридне́вно воскресе́ша, / и ад плени́вшаго, и мир просвети́вшаго, / ве́рнии единому́дренно велича́ем.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвя́тая Богороди́це, спаси́ нас.</p>
<p>Rejoice!, O God-bearer, Mother of Christ God; beseech Him Whom</p>	<p>Богородичен: Ра́дуйся, Богоро́дице, Ма́ти Христа́</p>

<p>thou didst bear to grant remission of sins to those who hymn thee with faith.</p>	<p>Бо́га, Егóже родила еси́, / моли́ прегрешéний оставлéние даровáти, вéрою пою́щим Тя.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos:)</p>	<p>Ин, Богородице: (Ирмос: Исáие ликуй:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.</p>
<p>O Ever-virgin Theotokos, from thy pure blood the flesh of the Creator and only-begotten Son of the Father was beyond nature nurtured, not from a man, and without seed, yet possessing both a mind and a soul.</p>	<p>От чистых кровéй Твои́х / усыри́ся плоть преестéственно / всех Содéтелю, Единорóдному Сы́ну Родите́леву, / не от мýжа, без се́мене же умна и одушевлéнна, Богородице Приснодéво.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.</p>
<p>Thou didst halt the unrestrainable stream of death when beyond understanding thou didst in truth give birth in the flesh to life eternal; for Hades, consuming it with its bitter mouth, was destroyed.</p>	<p>Обходíмое устáвила еси́ смéрти неударжи́мое стремлéние, / рóждши плóтию вои́стинну пáче умá Жизнь вéчную: / Ёйже прило́жся усты́ горькими ад упразднíся, / Пресвятáя Мáти Дéво.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.</p>
<p>Seated on His royal throne as Lord, thy Son hath placed thee on His right hand, shining radiantly in tasseled gold, and in divine virtues, bestowing upon thee the honour due His Mother, O All-spotless One.</p>	<p>На престóле седя́ Сын Твой Влады́чне, / рýсны Тя златы́ми Божéственных добродéтелей свет сия́юще, / одесну́ю поста́ви Себе́, Чистая, / дая́ честь, я́ко Мáтери, Тебе́, Всенепорóчная.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.</p>
<p>Thy childbirth is beyond understanding, O Mother of God, for without a man hast thou conceived, and in a virginal manner hast thou delivered God; wherefore magnifying Him, we glorify thee, O Theotokos</p>	<p>Пáче умá Рождество́ Твое́, Богомáти: / без мýжа бо зачатие в Тебе́, и девически рождéние бысть: / íбо Бог есть Рождéйся, / Егóже велича́юще, Тя, Дéво, ублажа́ем.</p>

N The Troparia from the Menaion	Тропари из Минеи
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Little Litany	Ектения малая
Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion. Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.	Таже, Свят Господь Бог наш. (трижды) Посем ексапостиларий (Светилен) утренний.
O On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 5:	На хвалитех стихиры Воскресны, глас 5:
Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.	Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.
O Lord, while the grave was sealed by lawless men, / Thou didst come forth from the tomb / in a manner similar to Thy birth from the Theotokos. / Thy bodiless Angels could not fathom the event of Thy incarnation, / likewise the soldiers guarding Thee could not know when Thou didst Arise. / For the full knowledge of both events hath been sealed from those who would inquire, / but the wonder of these events hath been revealed to those who with faith / worship the mystery which we hymn; / grant unto us joy and great mercy.	Господи, запечатану гробу от беззаконников, / прошёл еси́ из гроба, / якоже родился еси́ от Богородицы: / не уразумёша, како воплотился еси́, безплотнии Твои́ ангели: / не чувствовала, когда́ воскрёсл еси́, стрегущии Тя вои́ни. / Обо́я бо запечатлестася испытующим, / яви́шася же чудеса́ кланяющимся ве́рою таинству: / е́же воспева́ющим, / возда́ждь нам радо́сть и ве́лию ми́лость.
Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Хвали́те Бо́га во святы́х Его́, / хвали́те Его́ во утверже́нии си́лы Его́.
O Lord, having smashed the eternal bars and burst asunder the bonds of Hades, /	Господи, вере́й ве́чныя сокруши́в, / и у́зы растерза́в, от гроба́ воскрёсл

<p>Thou didst arise from the tomb, / leaving Thy grave clothes behind in testimony of Thy three day burial. / Whereupon Thou didst go forth into Galilee, / while yet being guarded in a cave. / Great is Thy mercy, O Saviour, and beyond understanding; / have mercy upon us.</p>	<p>есї, / оста́вь Твоя́ погребáльная, / во свидѣтельство ѳстиннаго триднѣвнаго Твоегó погребѣния: / и предварїл есї в Галилѣи, в пещѣре стрегóмый. / Вѣлія Твоя́ мїлость, Непостижїме Спáсе, / помїлуй и спасї нас.</p>
<p>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</p>	<p>Хвалїте Егó на сїлах Егó, / хвалїте Егó по мнóжеству величествїя Егó.</p>
<p>O Lord, the women ran unto Thy tomb to see Thee, / the Christ who had suffered for our sakes. / Approaching the tomb they found an Angel seated upon the stone, which had rolled back from fear, / and he cried unto them saying. / 'The Lord hath risen; go tell His disciples that He hath risen, saving your souls.'</p>	<p>Гóсподи, жены́ текóша на гроб, / вїдети Тя, Христá, нас рáди пострада́вшаго, / и пришѣдша, обретóша áнгела на кáмени седя́ща, / стра́хом отва́льшемся, / и к ним возопї, глагóля: / воскресе́ Гóсподь, рцїте ученикóм, / я́ко воскресе́ от мѣртвых, / спаса́яй дúши нáша.</p>
<p>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</p>	<p>Хвалїте Егó во гла́се тру́бнем, / хвалїте Егó во псалтїри и гúслех.</p>
<p>O Lord, just as Thou didst come forth from the sealed grave, / so didst Thou enter in unto Thy disciples when the doors were shut / showing them Thy body's sufferings, / O long-suffering Saviour, / which Thou didst voluntarily endure. / As one who hath spring forth from the seed of David, / Thou didst endure wounds, / but as One who didst spring forth from God, / even the Son of God / Thou hast delivered the world. / Incomprehensible and great is Thy mercy, / O Saviour, have mercy upon us.</p>	<p>Гóсподи, я́коже изшѣл есї от запечáтаннаго грóба, / та́ко вшел есї и двѣрем заключѣным ко ученикóм Твоїм, / показу́я им телѣсная страда́ния, / я́же подъя́л есї, Спáсе Долготерпелївый: / я́ко от сѣмене Давїдова я́звы претерпѣл есї, / я́ко Сын же Бóжий, мїр свободїл есї. / Вѣлія Твоя́ мїлость, Непостижїме Спáсе, / помїлуй и спасї нас.</p>
<p>Other Stichera, by Anatolios, same tone:</p>	<p>Ины́ стихиры Анатолиевы, глас тойже:</p>
<p>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</p>	<p>Хвалїте Егó в тимпáне и лїце, / хвалїте Егó во стру́нах и оргáне.</p>

<p>The Lord, and King of the ages, / the Creator of all things, / Who for our sake willingly endured crucifixion and burial in the flesh, / in order to free us all from Hades. / Thou art our God and we know no other besides Thee.</p>	<p>Господи, Царю веков и Творче всех, / нас ради распятие и погребение плотию приимый, / да нас от ада свободиши всех: / Ты еси Бог наш, / разве Тебе иного не вемы.</p>
<p>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Хвалите Его в кимвалех dobroglasnykh, хвалите Его в кимвалех восклицания. / Всякое дыхание да хвалит Господа.</p>
<p>O Lord, who will recount Thy awe-inspiring wonders? / Who will confess Thy dread mysteries? / For, becoming incarnate for us, as Thou Thyself didst will, / Thou hast manifested the might of Thy power; / For on Thy Cross Thou didst open Paradise to the Thief, / and in Thy Burial Thou didst smash the bars of Hades, / and with Thy Resurrection Thou hast enriched all things. / O Compassionate Lord, glory be to Thee!</p>	<p>Господи, пресияющая Твоя чудеса кто исповесть? / Или кто возвестит страшная Твоя тайнства? / Вочеловечивыйся бо нас ради, яко Сам восхотел еси, / державу явил еси силы Твоея: / Крестом бо Твоим разбойнику рай отверзл еси, / и погребением Твоим верей адовы сокрушил еси, / Воскресением же Твоим всяческая обогатил еси: / Благоутробне Господи, слава Тебе.</p>
<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца.</p>
<p>The Myrrh-bearing women coming to Thy tomb in the deep of morning / seeking to anoint with spices the Immortal Word and God; / and being informed by the words of the Angel / returned with joy to tell the Apostles / that Thou O Lord, the life of all, / hast risen, granting the world pardon and great mercy.</p>	<p>Мирносицы жены гроба Твоего достигша, / zelo рано искаху Тебе мурь помазати, / Безсмертнаго Слова и Бога; / и ангела глаголы огласившася, / возвращахуся радостию апостолом возвестити яве, / яко воскресл еси, Животе всех, / и подал еси миру очищение и велию милость.</p>
<p>Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.</p>	<p>Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, / повем вся чудеса Твоя.</p>
<p>The guards of the tomb which received God said to the Jews: / 'O the folly of</p>	<p>Богоприятнаго гроба ко иудеом стражие глаголаху: / О вашего</p>

<p>your plan! / In vain did you labour when you thought to guard Him who cannot be bound'. / 'Openly you appeared wishing to hide the Resurrection of the Crucified. / O the folly of your assembly!' / 'Why do you again wish to hide what cannot be hidden?' / 'Rather listen to us, / and be willing to believe the truth of what has taken place.' / 'A radiant Angel came down from heaven and rolled away the stone;' / from fear of Him we became as dead men,' / and calling out to the brave Myrrhbearing women the Angel said: / 'Do ye not see the death of the guards, the breaking of the seals and the emptying of Hades?' / 'Why do ye seek as a mortal the one who hath destroyed Hades' victory / and smashed death's sting?' / 'Go quickly proclaim to the Apostles the good tidings of the Resurrection, crying fearlessly:' / 'He hast risen indeed, the Lord who hast great mercy!'</p>	<p>суемудреннаго совета! / стрещи Неописаннаго покусившеся, все трудистесь, / сокрыти Воскресение распятаго хотяще, ясно покажете. / О вашего суемудреннаго соборища! / что паки сокрыти советуете, Еже некрыется? / Паче же от нас услышите, / и веровати восхощите бывших истине: / ангел молниеносец с небесе сошед камень отвали, / егоже страхом мертвостию содержими быхом, / и возгласив крепкоумным мвроносицам, глаголаше женам: / не зрите ли стражей умерщвления, и печатей разрешения, / адова же истощания? / Почто победу адову Упразднившаго, / и смертное жало Сокрушившаго, яко мертва взыкуете? / Благовестите же скоро шедша апостолом Воскресение, / без страха зовуща: / воистинну воскресе Господь, / имея велию милость.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>P</p>	
<p>The Eothinon of the Resurrection Gospel The matins Gospel sticheron. Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.</p>	<p>Стихира утренняя Евангельская.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Q Theotokion, tone 2: Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who</p>	<p>Богородичен, глас 2: Преблагословена еси, Богородице Дево, / Воплощшим бо ся из Тебе ад</p>

became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.	плени́ся, / Ада́м воззва́ся, / кля́тва потреби́ся, / Е́ва свободи́ся, / сме́рть умертви́ся, и мы ожи́хом. / Тем воспева́юще вопие́м: / благослове́н Христо́с Бог, / благоволи́вый та́ко, сла́ва Тебе́.
Great Doxology	Сла́вословие великое
Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light.	Священник: Сла́ва Тебе́, показавшему нам свет.
Choir: Glory to God in the highest...	Лик: Сла́ва в ви́шних...
R Resurrectional troparion: Today is salvation come unto the world, / let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life: / for, having destroyed death by death, / He hath given us the victory, and great mercy.	Тропарь Воскрэ́сен: Днесь спасэ́ние ми́ру бысть, / поём Воскрэ́шему из грóба, / и Нача́льнику жи́зни на́шей: / разруши́в бо сме́ртию сме́рть, / побéду даде́ нам и ве́лию ми́лость.
Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.	Или: Тропарь праздника. Сла́ва, и ны́не: Богородичен.
Then Litanies and the dismissal.	Таже ектении, и отпуст.
And we begin the First Hour.	Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.
At Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 5:	Третий антифон, обычно Бла́женны, глас 5:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Ца́рствии Твоём помяни́ нас, Го́споди, / егда́ прийдеши, во Ца́рствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блаже́ни пла́чущии, / я́ко ти́и утэ́шатся.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчуции и жа́ждуции прáвды, / я́ко тии насýтятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбóйник на крестé Бóга Тя б́йти вéровав, Христé, / исповéда Тя чýсте от сéрдца, / помянй мя, Гóсподи, вопия́, во Цáрствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чýстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Йже на дрéве крéстнем / жизнь процвётшаго рóду нáшему, / и изсушívша ю́же от дрéва кля́тву, / я́ко Спáса и Содéтеля соглáсно воспóйм.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.
3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смéртию Твоéю, Христé, / смéртную разрушил еси́ сýлу, / и совоздв́гл еси́ йже от вéка умéршыя, / Тя пою́щия йстиннаго Бóга и Спáса нáшего.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!	На гроб Твой, Христé, пришéдша женý честнýя, / иска́ху Тя, Жизнодáвче, мýропомáзати, / и яв́ися им áнгел вопия́: воскрéсе Госпóдь.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say	Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изженýт, и реку́т всяк зол глагол

all manner of evil against you falsely, for My sake.	на вы, лжуще Мене ради.
5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	Распѣншу Ти ся, Христѣ, посреде двою осужденною разбойнику, / единъ убо хуля Тя, осужденъ бысть праведне: / другій же исповѣдая Тя, в рай вселѣся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апостолов лику пришедша жены честныя, / возопиша: Христосъ воскресе, / яко Владыце и Содетелю Тому поклонимся.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: 7. O indivisible Trinity, all-effecting and all-powerful Unity: Father, Son, and Holy Spirit: Thee do we hymn as our true God and Savior!	Троицен: Троице Нераздельная, / Единице Вседетельная и Всесильная, / Отче, Сыне и Святыи Духе, / Тебе поем Истиннаго Бога и Спаса нашего.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: 8. Rejoice, O animate temple of God and impassible gate! Rejoice, O fiery throne which burneth yet is not consumed! Rejoice, O Mother of Emmanuel, Christ our God!	Богородичен: Радуйся, одушевленный Храме Божий и Врата Непроходимая; / радуйся, неопалимый и огнеобразный Престоле; / радуйся, Мати Еммануила, Христа Бога нашего.
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождаемое на Спасение наше, / воспоим, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взыти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим.
Kontakion, tone 5:	Кондак, глас 5: Подобен:

<p>Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'</p>	<p>Собезначальное Слово:</p> <p>Ко аду, Спасе мой, сошел еси, / и врата сокрушивый яко всемогущ, / умерших, яко Создатель, совоскресил еси, / и смерти жало сокрушил еси, / и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче; / темже вси зовем: / спаси нас, Господи.</p>
<p>Prokimenon, tone 5: (Psalm 11:8, 1)</p> <p>Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.</p> <p>Stichos: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.</p>	<p>Прокимен, глас 5:</p> <p>Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны / от рода сего и во век. Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный.</p>
<p>Alleluia, tone 5: (Psalm 88:2, 3)</p> <p>Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation to generation will I declare Thy truth with my mouth.</p> <p>Stichos: For Thou hast said, Mercy shall be built up forever; in the heavens shall Thy truth be established.</p>	<p>Аллилуиа, глас 5:</p> <p>Милости Твоя, Господи, во век воспую, в род и род возвещу истину Твою усты моими.</p> <p>Стих: Зане рекл еси: в век милость созиждется, на небесах уготовится истина Твоя.</p>